Porównanie tłumaczeń Jana 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― ziemskie powiedziałem wam i nie wierzycie, jak jeśli powiem wam ― niebiańskie uwierzycie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli o ziemskich sprawach powiedziałem wam a nie wierzycie to jak jeśli powiedziałbym wam o niebiańskich uwierzycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli powiedziałem wam o ziemskich sprawach i nie wierzycie, to jak uwierzycie, jeśli wam powiem o niebieskich? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ziemskie powiedziałem wam i nie wierzycie, jak, jeśli powiem wam niebieskie, uwierzycie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli (o) ziemskich sprawach powiedziałem wam a nie wierzycie to, jak jeśli powiedziałbym wam (o) niebiańskich uwierzycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie wierzycie w to, co wam mówiłem o ziemskich sprawach, to jak uwierzycie, gdy wam powiem o niebieskich? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nie wierzycie, *gdy* wam mówiłem o ziemskich sprawach, jakże uwierzycie, jeśli będę wam mówił o niebieskich? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliż gdym wam ziemskie rzeczy powiadał, a nie wierzycie, jakoż, będęli wam powiadał niebieskie, uwierzycie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim ziemskie rzeczy powiedział wam, a nie wierzycie, jakoż, jeślibym wam niebieskie opowiadał, wierzyć będziecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli wam mówię o tym, co ziemskie, a nie wierzycie, to jakżeż uwierzycie temu, co wam powiem o sprawach niebieskich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli nie wierzycie, gdy wam mówiłem o ziemskich sprawach, jakże uwierzycie, gdy wam będę mówił o niebieskich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli powiedziałem wam o rzeczach ziemskich, a nie uwierzyliście, to jak uwierzycie, jeśli powiem wam o rzeczach niebiańskich? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli uczyłem was o tym, co ziemskie, a nie uwierzyliście, to jak uwierzycie, gdy będę was uczył o tym, co pochodzi z nieba? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli nie wierzycie temu, co wam powiedziałem o sprawach związanych z tą ziemią, jak uwierzycie, gdy zacznę wam mówić o sprawach dotyczących nieba? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli nie wierzycie w to, co wam powiedziałem o sprawach ziemskich, to jak uwierzycie, gdy będę wam mówił o sprawach niebiańskich? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nie wierzycie, kiedy wam mówię o rzeczach ziemskich, to jakżeż uwierzycie, gdy będę wam mówił o sprawach niebieskich? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо про земне сказав вам і ви не вірите, то як повірите, якщо скажу вам про небесне? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli te naziemskie rzekłem wam i nie wtwierdzacie do rzeczywistości, jakże jeżeliby rzekłbym wam te naniebiańskie wtwierdzicie do rzeczywistości? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli wam powiedziałem ziemskie sprawy a nie wierzycie, jak uwierzycie kiedy wam powiem niebiańskie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli nie wierzycie mi, kiedy wam mówię o rzeczach ze świata, to jak uwierzycie mi, kiedy będę wam mówił o rzeczach z nieba? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli wam mówiłem o sprawach ziemskich, a nie wierzycie, to jakże uwierzycie, jeśli będę wam mówił o sprawach niebiańskich? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli nie wierzycie w to, co mówię o sprawach ziemskich, to jak uwierzycie w to, co powiem o sprawach niebiańskich? |